



УДК 81'272

## ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В СОВРЕМЕННОМ МАРОККО

**Д. В. Тупейко**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
grimore13@gmail.com*

В статье дается описание языковой политики в Марокко на современном этапе, говорится о ее реализации в различных сферах жизни марокканского общества, выделяет функциональная сторона языка, характеризуются степени вовлеченности различных языков, существующих в государстве.

Ключевые слова: Марокко, языковая политика, французский язык, арабский язык, берберский язык.

В настоящее время проблеме языковой политики уделяется значительное внимание. Вопросы, касающиеся данного направления, рассматривались в работах Ж. Багана, В. А. Виноградова, В. М. Дебова, В. Т. Клокова, А. И. Коваль, В. Я. Порхомовского, С.Г. Сахадзе, В. П. Хабирова, А. И. Чередниченко, а также зарубежных лингвистов – М. Даффа, П. Дюмонта, А. Кеффелека, Ж. П. Макута-Мбуку, Н. М. Нгалассо, А. Ниангуна, С. Нсьяль, Р. Салах-Эддин и др.

Многие языковые проблемы в Марокко содержат в себе политический аспект. В первую очередь, необходимо определить языковую политику в отношении языков определенной территории.

На этот счет существуют две точки зрения: выбор языка может быть навязан доминирующей группой (политической, экономической, военной и т. д.). Вторая точка зрения, более демократичная, состоит в том, чтобы выделить область использования того или иного языка в соответствии с целями, которые нужно достигнуть [7, с. 31 – 44]. Языковая политика должна быть закреплена законодательством, к чему современная Африка еще не готова. Единственный правовой документ, существующий на сегодняшний день, это статьи в конституциях некоторых стран континента, касающиеся официального языка.

Зарубежные лингвисты определяют языковую политику как «изучение и систематическую организацию языковой проблемы, касающейся какого-либо общества, главным образом многоязычного» [9, с. 60].

В своей книге «Языковое планирование» Д. Дауст и Ж. Море дают следующую трактовку понятию: «Языковая политика – долговременное сознательное усилие, поддерживаемое правительством, в целях изменения функций языка внутри общества для решения коммуникативных проблем» [8, с. 11].

Как отмечает М. Нгалассо: «Одним из основных элементов, позволяющих судить о языковой политике, является наличие конституционных или законодательных документов, в которых указан один или несколько языков, выполняющих функцию официального в законодательстве, государственном управлении, в судебной системе, в образовании и в системе коммуникации. При выборе официального языка необходимо брать в расчет местные языки» [11, с. 11].

В современных трудах отечественных лингвистов можно встретить следующие определения. В.А. Аврорин определяет языковую политику как систему мер сознательного регулирующего воздействия на функциональную сторону языка, а через ее посредство в известной мере также и на его структуру [1, с. 10].

Существует и другая точка зрения на понятие языковая политика, согласно которой данное явление рассматривается как языковой аспект партийно-государственной политики по национальному вопросу [2, с. 136].

Рассмотрим, что представляет собой языковая политика в Марокко и как происходит ее реализация в последние годы в рамках современного марокканского сообщества на примерах различных сфер жизни.



### **Выбор официального языка в Марокко**

После приобретения независимости Марокко начинает политику резкой арабизации всех сфер жизни населения, сразу же закрепив в 1961 году в Основном законе, ставшем «временной конституцией Марокко», единственный официальный язык – арабский язык. Французскому языку, который нельзя было отнести ни к иностранным в привычном понимании, ни к национальным языкам, отводился особый статус – привилегированный иностранный язык или первый иностранный язык Марокко. [3].

После стольких лет власти французского языка отменить его употребление и минимизировать его функции в обществе не представлялось моментальным действием. Именно поэтому он оставался и все еще остается неотъемлемой частью марокканского государства [4, с. 329].

Согласно последней Конституции Марокко, принятой 29 июля 2011 года, официальными языками Марокко являются арабский и амазигский языки (берберский).

Конституция также утверждает государственный контроль за соответствием государственной языковой и культурной политики, изучение и овладение самыми востребованными иностранными языками, средства коммуникации и интеграции и взаимодействия в научном мире и изучение других современных культур и цивилизаций.

Французский язык более в тексте Конституции не фигурирует. Несмотря на это, французский язык все еще представлен в большинстве сфер жизни марокканского общества.

### **Официальные документы**

Сегодня французский язык используется в официальных случаях и реже в неформальных ситуациях (преимущественно для общения в узком кругу городской элитарной прослойки). Почти все официальные документы издаются в двойном варианте: на арабском и на французском языках. Однако во многих случаях текст изначально пишется на французском языке и только после этого переводится на арабский для дальнейшей публикации органами власти.

### **Администрирование**

Все администрирование в стране согласно принятым законом осуществляется на арабском языке, делая уступки диалектам и амазигскому языку. Тем не менее, как замечают Ф. Бензакур, Д. Гаади и А. Кеффелек, во многих случаях можно наблюдать толерантное отношение к французскому языку. Он остается важным во многих министерствах: министерство здравоохранения, министерство внутренних дел и т.д.. Строгость касательно арабского языка сохраняется только в сферах религии и суда, где французский язык полностью исключен [5, с. 96].

### **Образование**

Образование также стало приоритетным направлением в процессе арабизации, хотя следы французской системы образования, которая прочно укоренилась в период протектората, все еще ярко заметны в современной системе образования Марокко.

Выдвинутые в 1957 основные принципы образовательной доктрины дали направление развития всей системы:

- унификация различных образовательных структур;
- марокканизация педагогического состава;
- арабизация обучения;
- распространение образования.

Таким образом, с помощью законодательной базы, реформ и преобразований в Марокко произошли серьезные изменения.

Унификация системы выразилась в адаптации и интеграции различных типов обучения, унаследованных от колониального периода.

Весь педагогический состав в скором времени был обновлен и был полностью укомплектован марокканскими специалистами.

Начальное и среднее образование отныне было на арабском языке. Французский язык остался лишь в некоторых специальностях высшего образования. Также, согласно постоянным переписям населения, количество обучаемых неуклонно растет.



После принятия независимости начальное образование ведется исключительно на арабском языке, но с третьего года обучения вводится французский язык как обязательный второй язык, которому отводится 8 часов в неделю в первом цикле (с 3 по 6 год обучения) и 6 часов в неделю во втором цикле (7 – 9 года обучения).

В среднем образовании, которое длится 3 года, можно наблюдать разное количество часов французского языка в неделю. Это зависит от направления, которое выбирает ученик: филология – 5 часов в неделю первый год и 6 часов второй и третий года; науки – 4 часа в неделю в первый год и 6 часов в следующие два; в технических специальностях – 4 часа в неделю все три года.

Высшее образование сохранило французский язык как основной в образовательной программе. Естественные науки, технические специальности, медицина и экономика преподаются в основном на французском.

При выборе юридического образования студент может получать образование либо на арабском, либо на французском, похожая схема действует и на факультете экономико-юридических наук, где действуют два отделения. Экономические науки преподаются только на французском, тогда как гуманитарные только на арабском, но включают французский язык как иностранный наравне с английским, испанским и немецким языками. Отделения французской филологии и литературы имеются на всех филологических факультетах и насчитывают значительное число студентов. Частные Высшие школы управления ведут обучение на французском языке.

Таким образом, можно сделать вывод, что изменения в сфере образования начались резко и до сих пор продолжаются, что не решает остроты данного вопроса. Арабский стал основным языком в начальном и среднем звене, при этом за французским закрепились позиция языка науки и высшего образования. Таким образом, школьнику сложно влиться с процесс обучения после школы, что разорвало непрерывность образовательной цепи. Как и в прочих сферах, получение религиозного и юридического образования стало прерогативой исключительно арабговорящих слоев населения. Но остаются частные учебные заведения с обучением на французском, где теперь конкуренцию ему составил английский, и уроки второго иностранного языка, где французский занимает лидирующее место.

### **Средства массовой информации**

Кроме образования, следует отметить такую область, как средства массовой информации, где французский также был главенствующим и продолжает занимать существенное место.

После принятия независимости французская пресса держалась на рынке более десяти лет благодаря двум ежедневным газетам – «Le Petit marocain» («Маленький марокканец») и «La Vigie marocaine» («Марокканский сигнальщик»). Эти два издания долго сохраняли самый большой тираж, несмотря на натиски марокканских газет и синдиката марокканской прессы [12].

Такое засилье иностранной прессы породило желание конкуренции в национальных изданиях на французском языке, которые не хотели отдавать первенство колониальной прессе на своей территории.

В итоге пресса колониального периода исчезла, а местные франкоязычные издания не только остались, но и значительно развились. Такие газеты, как «L'Opinion» («Мнение») и «Le Matin de Sahara» («Утро Сахары») стали выпускать приложения на английском и испанском языках, что увеличило их значимость и их аудиторию [5, с. 94].

Конечно, предпочтения отдавались официальному языку Марокко, но по причине своего привилегированного положения французский язык не становился изгоем, а смог перерасти свое колониальное прошлое и стать языком информации, двуязычной журналистики, обращаясь к большому количеству читателей, что позволяло донести журналистам их идеи и взгляды до большего числа жителей страны. К тому же, никакой закон «не регламентировал использование иностранного языка в прессе», как замечает К. Шарне [6, с. 227].



Сегодня пресса Марокко весьма разнообразна и в большинстве своем предоставляет издания на современном арабском и французском языках. Следует отметить, что часто выпускаются две газеты параллельно на обоих языках.

По причине отсутствия газет на языке берберов издательства выпускают журналы и периодику о берберской культуре на французском и арабском языках, реже – на берберском, используя латиницу или арабскую вязь.

При всем обилии французской прессы ее нельзя считать основным источником распространения французского языка в Марокко, так как рассчитана она на небольшую аудиторию в силу того, что немногие жители имеют достаточно высокие навыки чтения французского письма [6, с. 117]. К тому же большинство марокканцев предпочитают газете другие СМИ – радио и телевидение.

Радио – это средство информации, которое затрагивает большее число жителей, потому что как в городах, так и в деревнях имеется немало радиоприемников.

Основная национальная компания R.T.M. – Radio Télévision Marocaine (Марокканское Радио и Телевидение) – предлагает две станции: на арабском, редко на арабском диалекте, и на французском с программами на испанском и английском языках. Французская станция рассматривается как международная, так как использует иностранный язык, а французский язык как основной язык политической власти на радио [6, с. 239].

Частная станция MédI – Méditerranée Internationale (Международное Средиземноморье) – вещает на двух языках, причем использует оба языка в эфире параллельно: один ведущий постоянно переходит с арабского на французский язык.

Радиостанции на французском полностью иностранного вещания слушает зачастую только интеллектуальная элита.

Региональные радиостанции вещают преимущественно на современном арабском и диалектальном арабском, также в наши дни получил распространение берберский язык, но в некоторых регионах на радио используются и другие местные языки, например, рифский на севере Марокко, ташелхит в южных землях и т. д.

Телевидение в Марокко пользуется большой популярностью – даже там, где не проведено электричество, пользуются аккумуляторами и устанавливают антенны, чье число растет. Оно является средством получения информации, способом обучения и связи с остальным миром [5, с. 98].

На основном канале T.V.M., который долгое время держал монополию на телевидение, в большей степени показываются программы на современном арабском. На французском языке демонстрируются фильмы, латино-американские сериалы и несколько выпусков новостей.

Значительнее присутствие французского языка на втором канале 2 M International, который долгое время оставался частным. Выбор передач здесь намного шире: от кино до соревнований, от местных новостей до обзоров новостей узкой тематики.

Говоря о французском языке на телевидении, необходимо заметить, что все передачи на французском языке на двух каналах демонстрируются без субтитров. Таким образом, рядовой слушатель сильнее погружается в язык. Даже не зная языка, он может опираться на визуальный ряд, что помогает пониманию и, следовательно, усвоению французской речи.

### **Литература**

Отдельное место занимает литература, где французский язык не просто проникает через зарубежные книги, а является инструментом для марокканских авторов. Эта литература дарит и дарит обществу произведения, отличающиеся своим стилем, и темами повествования. Но в течение сорока лет франкоязычной литературе приходилось бороться с негативными отношениями среди населения, так как писалась она на иностранном языке. При этом марокканские книги на французском языке передавали местный колорит, они позволяли своей культуре и культуре стран Магриба в целом интегрироваться в мировое литературное пространство. Именно поэтому у этих писателей всегда были читатели, чье число сегодня растет.

### **Сфера обслуживания и частный сектор**

В секторе частного предпринимательства, экономике и сфере услуг одним из главных условий при приеме на работу выдвигается знание французского языка. Из этого сле-



дует, что французский язык становится необходимостью при карьерном росте и продвижении в социальном и профессиональном плане

Как мы видим, французский язык сыграл большую роль в развитии Марокко. Целая историческая веха связана с его присутствием в государстве, что не может быть отменено и забыто, несмотря на не столь приятное для марокканцев колониальное прошлое. Французский язык является существенной частью культуры страны, а также связующим звеном как с Францией, так и с Европой и всем остальным миром. Кроме того, как заметил Г. Грангийом, «...поддержка французского языка часто подтверждается необходимостью сохранить важные экономические и культурные связи с Африкой» [10, с. 70], то есть французский язык связывает Африку изнутри так же сильно, как и извне с остальными странами. Он проявляется и функционирует в разной степени во всех сторонах жизни марокканского общества.

#### Список литературы

1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). – Л.: Наука, 1975. – 276 с.
2. Базиев А. Т., Исаев М. И. Язык и нация. – М.: Наука. – 1973. – 247 с.
3. Дьяков Н. Н. Марокко. История, культура, религия. – СПб: 1993 г. – 184 с.
4. Benzakour F. Le français en terre de contact ou l'histoire d'une identité qui se construit // *Penser la francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques. Actes des premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue.* – Paris: Edition des Archives Contemporaines, 2004 – P. 323 – 336.
5. Benzakour F., Gaadi D., Queffélec A. Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. – Bruxelles: eds. Duculot, 2000. – 358 p.
6. Charnet Ch. La Situation du français au Maroc // *Thèse de 3<sup>e</sup> cycle.* – Université d'Aix-Marseille I, 1985. – 334 p.
7. Corbeil J.-P. Le français régional en question // *Langues et cultures. Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain.* – Paris: C.I.R.E.L.F.A., 1983. – №9. – P. 31 – 44.
8. Dumont P., Maurais B. L'aménagement linguistique // *Politique et aménagement linguistique/ Paris 1987.* – P. 5 – 46.
9. Dumont P., Maurais B. Sociolinguistique du français en Afrique francophone: gestion d'un heritage, devenir une science. – Vanves: EDICEF – AUPELF, 1995. – 224 p.
10. Grandguillaume G. Arabisation et politique linguistique au Maghreb. – Paris : Ed. Maisonneuve et Larose. – 1983. – 127 p.
11. Ngalasso M.M. Etats des langues et langues de l'Etat au Zaïre // *Politique africaine.* – Paris: Karthala, 1986. – № 23 – P. 6 – 27.
12. Souriau Ch. La presse maghrébine. Evolution historique et situation en 1965 // *Thèse de 3<sup>e</sup> cycle.* – Marseille I, 1967.

### LANGUAGE POLICY IN MOROCCO

**D. V. Tupeyko**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
grimore13@gmail.com*

The article describes the language policy in Morocco at present, it refers to its implementation in the various spheres of Moroccan society, it highlights the functional side of language, and characterizes the degree of the involvement of different languages in the state.

Keywords: Morocco, language policy, French language, Arabic language, Berber language.